

+++ KURZE#05 +++ OPEN CALL +++ DEAD- LINE: 20.02.2022 +++

DIE KURZE SUCHT NEUE BEITRÄGE!

Der Fokus der KURZE, der Anthologie des Literarischen Schreibens an der KHM, liegt in der kommenden 5. Ausgabe auf Viel- und Mehrsprachigkeit. Wir suchen daher im ersten Schritt literarische Texte in sämtlichen Sprachen, aber auch visuelle Beiträge. Je nach Anzahl der eingesandten Texte werden wir eine Auswahl treffen.

Wir möchten jeden Beitrag als Erstversion und als Übersetzung veröffentlichen. Daher gibt es zusätzlich einen Open Call für Übersetzer:innen. Bei einem anschließenden Treffen wird ein Matching stattfinden: Autor:innen und ihre Texte treffen auf Übersetzer:innen und finden sich. Also meldet euch gerne, wenn ihr Lust habt zu übersetzen – in welcher Form auch immer. Perfekte Sprachkenntnisse und Expertise sind nicht erforderlich.

KURZE IS LOOKING FOR YOUR CONTRIBUTIONS!

The focus of KURZE, the anthology of Literary Writing, will be on multilingualism in the upcoming fifth issue. In a first step, we are looking for literary texts in all languages as well as visual contributions. Depending on the number of submissions, we will make a selection.

We would like to publish each contribution as an initial version and as a translation. That's why there is an additional call for translators. In a second step, we will organize a meeting, where authors and their texts meet possible translators. So please contact us if you like to translate – in any form whatsoever. Perfect language skills and expertise are not necessary.

+++ KURZE#05 +++ OPEN CALL +++ DEADLINE: 20.02.2022 +++

WIE VERSTEHEN WIR ÜBERSETZUNG?

Sprachgrenzen sind permeabel: Wörter migrieren von der einen in die andere Sprache, Dialekte und Soziolekte weiten Grenzen von „Nationalsprachen“. Wer mit einem offenen Ohr und Auge durch Köln läuft, wird Gespräche, Sätze, Phrasen und Worte hören und lesen, die einem selbst fremd sind. Mehrsprachigkeit ist in unserem Alltag – und an der KHM – allgegenwärtig. Deshalb möchten wir in der neuen Ausgabe der KURZE in mehreren Sprachen schreiben. Nicht- und Missverstehen, Sprachverlust und -chaos sehen wir als künstlerisch produktives und solidarisches Moment: „Babel ist keine Katastrophe, sondern ein Angebot“¹ – so let’s get lost in translation. Wir eignen uns fremdsprachige Texte an, indem wir sie frei übersetzen – von der linearen Übersetzung der einen in die andere Sprache, über homophone Übersetzungen² zur medialen Übersetzung vom Bild zum Text und vieles mehr.

¹ Monika Schmitz-Emans: Literatur und Vielsprachigkeit.

² z.B. Ernst Jandls Oberflächenübersetzung.

HOW DO WE UNDERSTAND TRANSLATION?

Language borders are permeable: words migrate from one language into another, dialects and sociolects expand „national languages“. Anyone walking through Cologne with an open ear and eye will hear and read conversations, sentences, phrases and words that appear foreign. Multilingualism is omnipresent in our everyday lives – and at KHM. This is why we would like to write the new issue of the KURZE in several languages. We regard non-understanding and misunderstanding, loss of language and chaos as moments of artistic productivity and solidarity: „Babel is not a catastrophe, but an opportunity“³ – so let’s get lost in translation. We appropriate foreign-language texts by translating them – from linear translations of one language into the other, via phonetic translations⁴ to medial translations from image to text, and much more.

³ Monika Schmitz-Emans: Literatur und Vielsprachigkeit.

⁴ e.g. Ernst Jandls Oberflächenübersetzung.

+++ KURZE#05 +++ OPEN CALL +++ DEADLINE: 20.02.2022 +++

CALL FÜR TEXTE/VISUALS

Deadline: 20.02.2022

- + Literarische Texte, Form frei (Prosa, Lyrik, Drama, Essay)
- + Visuelle Arbeiten/Text-Bild (Comic, Illustrationen, Fotostrecken, Collagen etc.)
- + Einsendungen in allen Sprachen möglich & erwünscht
- + Max. Länge: 3 Normseiten (5.400 Zeichen inklusive Leerzeichen)
- + Anonyme Einsendung – PDF ohne Namenangabe

Mail an: kurze@khm.de

CALL FÜR ÜBERSETZER:INNEN

Deadline: 20.02.2022

- + Übersetzung eines Textes/ einer visuellen Arbeit
- + Jegliche Formen der Übersetzung möglich: Übersetzungen in andere Sprachen, andere Textformen, experimentelle Übersetzungen (z.B. homophone Übersetzung), Übersetzung in eine andere Form (Fotografie, Grafik etc.)
- + Bei linearen, sprachlichen Übersetzungen: Angabe der möglichen Sprachen
- + Bei sonstigen Übersetzungen: Kurze Beschreibung des Vorhabens (z.B. Medien, Form – wenn schon bekannt)

Mail an: kurze@khm.de

CALL FOR TEXTS/VISUALS

Deadline: 20.02.2022

- + Literary texts, all forms (prose, poetry, drama, essay...)
- + Visual works/Text and image (comic, illustration, photography, collage etc.)
- + Contributions in all languages are welcome!
- + Max. length: 5.400 letters including blanks
- + Contributions have to be anonymous – PDF without mention of name

Mail to: kurze@khm.de

CALL FOR TRANSLATORS

Deadline: 20.02.2022

- + Translation of a text/visual
- + All kinds of translation possible: translations into other languages, different types of text, experimental translations (e.g. phonetic translation), medial translations (photography, illustration etc.)
- + For linear translations, please state possible languages
- + Other kinds of translation: send us a short description (e.g. media, form – if known)

Mail to: kurze@khm.de

+++ KURZE#05 +++ OPEN CALL +++ DEADLINE: 20.02.2022 +++

ÜBER DIE REDAKTION DER 5. AUSGABE

Für die 5. Ausgabe hat sich eine neue Redaktion gebildet – wir sind neun Studierende aus Diplom I und II mit unterschiedlichen Studienschwerpunkten. Wir selbst sprechen Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Griechisch, Holländisch, Baskisch und Russisch. Bei anderen Sprachen sind wir vorerst darauf angewiesen, Übersetzungstools wie DeepL zu nutzen. Wir sind uns unserer eurozentrischen Sprachkenntnisse bewusst und möchten diesen Umstand mit dem Gesamtkonzept der Ausgabe hinterfragen. Meldet euch gerne, wenn ihr Lust habt, Teil der Redaktion zu werden – wir sind weiterhin offen für neue Mitstreiter:innen.

Wir freuen uns auf eure Einsendungen!

Die Redaktion

Franca Pape, Jeanne van Eeden, Lea Sprenger,
Lisa James, Myrto Vratsanou, Nahia Garcia de Andoin,
Paul Jennerjahn, Tom Tautor, Yohan Holtkamp

ABOUT THE EDITORS OF THE 5TH EDITION

For the fifth issue, the KURZE has found a new editorial team – nine students from different fields of study from diploma 1 and 2. We speak English, German, French, Spanish, Basque, Italian, Greek, Dutch and Russian. For texts in other languages, we depend on tools like DeepL. We are aware that these are mainly Western European languages and want to question this kind of eurocentrism in the upcoming issue. Message us, if you are interested in joining the editorial team. We are still open for people to join, regardless of your background.

We are looking forward to your contributions!

The editing team

Franca Pape, Jeanne van Eeden, Lea Sprenger,
Lisa James, Myrto Vratsanou, Nahia Garcia de Andoin,
Paul Jennerjahn, Tom Tautor, Yohan Holtkamp